

Contents

Editor's Preface *1

A. Jewish Languages: Comparative and Theoretical Approaches

Moshe Bar-Asher Aspects in the Study of Jewish Languages and
Literatures *25

Hayim Y. Sheynin In Search of a Common Transliteration for the
Cataloging of Jewish-Language Publications in
Academic Libraries in the United States and other
Libraries Using Marc Format *42

B. Judeo-Spanish (Judezmo, Ḥaketía, Ladino) and other Jewish Languages in Iberia

1. Language

Sarah Bunin Benor Lexical Othering in Judezmo: How Ottoman
Sephardim Refer to Non-Jews *65

Meritxell Blasco
Orellana La poliglotia de los judíos de la Corona de Aragón
reflejada en un manuscrito de la Biblioteca
Nacional de Cataluña *86

David M. Bunis Judezmo Analytic Verbs with a Hebrew-Origin
Participle: Evidence of Ottoman Influence *94

Elaine R. Miller The Debate Over Pre-Expulsion Judeo-Spanish:
Status Quaestionis *167

José-Vicente Niclós
Albarracín Contribución a la descripción de palabras en
romance castellano y catalán en la obra hebrea
de S. T. Ibn Shaprut *188

Gladys Pimienta	Le «Registre des Actas» (comptes-rendus des réunions) du premier Comité de la Communauté de Tanger, de 1860 à 1875: Analyse de la langue	*211
Aldina Quintana	Aportación lingüística de los romances aragonés y portugués a la <i>coine</i> judeoespañola	*221
Marius Sala	Pour un atlas linguistique du judéo-espagnol	*256
Marie-Christine Varol (-Bornes)	Morphosyntactical Calques in Judeo-Spanish: Mechanisms and Limits	*260

2. Literature, Folklore, Music

Tamar Alexander	“Cast Thy Bread Upon the Waters”: Between Sephardic Proverbs and the Hebrew Canonic Source	*277
Nancy Hartevelt Kobrin	Uriel Da Costa, J. M. Da Costa, M.D. — What’s Freud Got to Do With It? Or How Ladino and Sephardic Culture Inform Psychoanalysis and Trauma Studies	*306
Almuth Münch	Šəlomo ben Yišḥaq Hakohen: <i>Hešeq Šalomo</i> (<i>Me’am lo’ez, Qohelet</i>), Yərušalayim 1893: Aspectos retórico-poetológicos de la obra	*319
Hilary Pomeroy	Herbs and Spices in the Sephardic Ballad	*341
Pilar Romeu Ferré	La tolerancia religiosa como motivo literario en una novela sefardí de principios del siglo XX: <i>Los dos melizos</i> (Jerusalén 1908)	*350
Messod Salama	Judeo-Spanish <i>Romances</i> as a Source of Women’s Spirituality	*362
Julie Scolnik	Tras las huellas de la novela detectivesca de lengua sefardí	*380
Sarah Abrevaya Stein	Language Politics and the First Judeo-Spanish Daily of the Ottoman Empire	*386
Susana Weich-Shahak	Children’s Repertoire in the Sephardic Oral Tradition	*398

C. Jewish Elements in Spanish Literature

Ruth Fine	Lo hebreo, lo judío y lo converso en la obra de Cervantes: Diferenciación o sincretismo	*411
Florinda F. Goldberg	El neo-sefardismo en <i>Los gauchos judíos</i> de Alberto Gerchunoff	*419
Luis Landa	La imagen del judío y el cristiano nuevo según <i>Los baños de Argel</i> y <i>El retablo de las maravillas</i> — dos obras teatrales de Cervantes	*434

D. Jewish Elements in French Literature

Steven Bowman	The Languages of Albert Cohen	*445
David Mendelson	Le Français en tant que «langue juive» d'après <i>Le Livre des Questions</i> d'Edmond Jabès	*452

E. The Literature of Georgian Jewry

Constantine Lerner	<i>An Old Hebrew Romance of Alexander</i> as One of the Sources for Ancient Georgian Historiography	*465
--------------------	---	------

English Abstracts of the Articles in the Hebrew Section		*470
--	--	------

Contributors		*483
---------------------	--	------